

# SABA

## Yowao

### *Tradução Livre*

*Obs: Os jarawaras identificam os yimas com os jumas de hoje, que são um grupo de língua Tupi-Guarani que moram no outro lado do rio Purus, indo de Lábrea para Humaitá.*

Os yimas estavam matando gente. Ele queria lutar com eles, então ele foi atrás das cabas [marimbondos]. O nome dele era Saba, o que foi atrás dos yimas. Ele lutou com as cabas [para se preparar para lutar com os yimas]. Ele matava as cabas [com as mãos, sem proteção], sem que elas ferrossem ele. Quando ele terminou de lutar com as cabas, ele foi atrás dos yimas e lutou com eles.

[Na aldeia dos yimas, de noite] uma mulher yima queria urinar, e ela acordou o marido. Ela saiu da maloca com o marido. Eles surpreenderam os guerreiros em pé na beira do terreiro. Saba se deitou rapidamente, logo antes da mulher yima chegar. Ela urinou nas costas dele. Depois que urinaram, voltaram para a maloca. O homem yima ficou atrás, em pé. Ele olhou muito para o mato, com medo. Aí Saba fez os yimas dormir [com um feitiço]. Ele entrou e tirou as armas deles, as lanças deles. Ele tirou as lanças para lutar com eles. Ele entrou de novo. Ele matou gente. Ele furou o yima com a lança, que estava fazendo sexo com a mulher. "Yima! Yima, vou lutar com você!" disse. O yima não ligou para ele. Ele furou o yima, deitado de bruços fazendo sexo com a mulher. "Yiooo," ele disse. "Aaa," disse o yima. "Vou lutar com você!" ele disse. Ele matou os yimas. Os yimas jogaram pesos de pesar látex neles, mas escaparam. Eles fizeram os pesos cair antes de atingir eles [por magia]. Eles mataram os yimas. Voltaram depois de ter matado gente.

Não havia mais yimas. Os yimas morreram todos. Aí Saba lutou com as cabas de novo, porque ele queria ir atrás de outros yimas. Ele lutou com as cabas duas vezes. Ele procurou os yimas. Procurou muito. Não teve sucesso. Voltou para casa, porque não havia ninguém morando lá. Aí ele esperou os yimas na aldeia dele. Os yimas não vieram mais. Os yimas desapareceram.



SABA

5

**awani fara me nanahabi na**  
awani fara me DUP- na- ahaba na  
caba mesmo+F 3PL.O DUP- CAUS- morrer AUX  
nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\*  
**tohehimatamonane, awani me**  
to- ha -himata -mona -ne awani me  
INC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M caba 3PL.S  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**hitarari.**

hi- ita -ra -hari  
OC- furar -NEG -PI.T+M  
\*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*

'Ele sempre matava as cabas, sem que elas ferroassem ele.'

6

**Faya awani me mowa ni ahabi ya,**  
faya awani me mowa na ahaba ya  
então caba 3PL.POSS lutar\_com AUX.NFIN morrer+F ADJNT  
\*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\* vi \*\*\*

**yima mera**  
yima mera  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O  
nm \*\*\*

**tonakamakiwahematamonaha.**

to- na- ka -makI -waha -himata -mona -ha  
para\_lá- CAUS- ir/vir -atrás -mudança -PD.N+M -REP+M -DUP  
\*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Quando terminou de lutar com as cabas, ele foi atrás dos yimas.'

7

**Yima me tonakamaki,**  
yima me to- na- ka -makI  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O para\_lá- CAUS- ir/vir -atrás+M  
nm \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**yima me mowa nebanoho.**  
yima me mowa na -hiba -hino -ho  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O lutar\_com AUX -FUT -PI.N+M -DUP  
nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele foi atrás dos yimas, e lutou com os yimas.'

8

**Yima, yima fana so**  
yima yima fana so  
(nome\_de\_povo\_indígena) (nome\_de\_povo\_indígena) fêmea urinar  
nm nm nf vi

**nima nani maki mowa na**  
na -nima na -hani maki mowa na  
AUX -quase AUX -IPn+F 3SG.POSS.marido acordar AUX+F  
\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nm vt \*\*\*

'Uma mulher yima tinha vontade de urinar, e acordou o marido.'

SABA

9

**maki**

maki

3SG.POSS.marido

nm

**kakiyomehemetemoneke.**

ka- ka -yoma -hemete -mone -ke

COMIT- ir/vir -atraves -PD.N+F -REP+F -DECL+F

\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ela saiu com o marido.'

10

**Me me bata hikanemetemoneni,**

me me bata hi- ka- na -hemete -mone -ni

3PL.O 3PL.S colher OC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F

\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**me nahobasa mati.**

me naho -basa mati

3PL.S estar\_em\_pé -beira+F 3PL.S

\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

'Eles surpreenderam eles [os jarawaras] quando estavam em pé na beira do terreiro.'

11

**Saba**

**homakabote**

Saba

homa

-kabote

(nome\_de\_homem) deitar\_no\_chão -depressa

nm

vi

-\*\*\*

**nematamonaka,**

**yima**

**fana**

na -himata -mona -ka yima fana

AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M (nome\_de\_povo\_indígena) fêmea

\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm nf

**kakibeni<sup>20</sup>**

**ya, yima**

ka -kI -be -ni ya yima

ir/vir -vindo -FUT -PI.N+F ADJNT (nome\_de\_povo\_indígena)

vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm

**fana so hinebanoho, bari.**

fana so hi- na -hiba -no -ho bari

fêmea urinar OC- AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP superfície\_externo

nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* pn

'Saba se deitou rápido, logo antes da mulher yima chegar. A mulher yima urinou nas costas dele.'

12

**Bari**

**yima**

**fana**

bari

yima

fana

superfície\_externo (nome\_de\_povo\_indígena) fêmea

pn

nm

nf

**so hinematamonane.**

so hi- na -himata -mona -ne

urinar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M

vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'A mulher yima urinou nas costas dele.'

<sup>20</sup> A forma desta palavra é arcaica, e a forma de uso atual seria *kakibani*. Por isso dei a glosa 'futuro' para *-be*, mesmo que em uso atual não tenha nenhuma forma do future que seja *-be*.

SABA

13

**Faya me so na**  
 faya me so na  
 então 3PL.S urinar AUX+F  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\*

'Eles urinaram.'

14

**me tokiyamemetemonehe, yobe**  
 me to- ka -yoma -ma -hemete -mone -he yobe  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -atraves -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DUP casa  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**wahi toro ya.**  
 wa toro ya  
 em\_pé.NFIN dentro+M ADJNT  
 vi pn \*\*\*

'Entraram de novo na maloca.'

15

**Me tokiyoma**  
 me to- ka -yoma  
 3PL.S para\_lá- ir/vir -atraves+F  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Entraram.'

16

**me nowati ya towakose.**  
 me nowati ya to- wa -kosa  
 3PL.POSSatrás\_de ADJNT INC- em\_pé -meio+M  
 \*\*\* pn \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*

'Ele ficou atrás, em pé.'

17

**yama kakatomematamonane,**  
 yama ka- katoma -himata -mona -ne  
 coisa COMIT- olhar -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kakomehari.**  
 ka- komeha -hari  
 COMIT- medo -PI.T+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\*

'Ele ficou olhando o mato, com medo.'

18

**Faya tokiyamamakematamonaka**  
 faya to- ka -yoma -makI -himata -mona -ka  
 então para\_lá- ir/vir -atraves -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**fahi.**  
 fahi  
 então  
 \*\*\*

'Então entrou.'

SABA

19

**Tokiyomamake**

to- ka -yoma -makI  
 para\_lá- ir/vir -atraves -atrás  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Entrou.'

20

**faya yima** **mera amo**  
 faya yima mera amo  
 então (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O dormir  
 \*\*\* nm \*\*\* vi

**tonihame,**

to- niha- na -ma  
 para\_lá- CAUS- AUX -de\_volta+M  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Ele fez os yimas dormir.'

21

**tokiyomamakehimatamonaka,**

to- ka -yoma -makI -himata -mona -ka  
 para\_lá- ir/vir -atraves -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**yima** **me** **ye hone**  
 yima me yehe hone  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.POSS mão arma+F  
 nm \*\*\* pn pn

**yabebanoho,**

**yima** **me ka**  
 yaba -hiba -no -ho yima me ka  
 tirar -FUT+M -PI.N+M -DUP (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL POSS  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* \*\*

**wabise.**

wabise  
 lança  
 nf

'Ele entrou e pegou as armas deles, as lanças dos yimas.'

22

**wabise yabematamonane,**

**yima**  
 wabise yaba -himata -mona -ne yima  
 lança tirar -PD.N+M -REP+M -ALT+M (nome\_de\_povo\_indígena)  
 nf vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**mera mowa**

**nebonaha.**  
 mera mowa na -hibona -ha  
 3PL.O lutar\_com AUX -INT+M -DUP  
 \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele tirou as lanças, para lutar com os yimas.'



SABA

29

**yima** *itematamonaka,*  
 yima ita -himata -mona -ka  
 (nome\_de\_povo\_indígena) furar -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 nm vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**baremisahari.**

barI -misa -hari  
 deitar -para\_cima -PI.T+M  
 vi -\*\*\* -\*\*\*

'Ele furou o yima, deitado de bruços.'

30

**Yiooo ati nematamonaka.**  
 yiooo ati na -himata -mona -ka  
 \*\*\* dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 interj vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Yiooo," ele disse.'

31

**Aaa yima ati nematamonane.**  
 aaa yima ati na -himata -mona -ne  
 \*\*\* (nome\_de\_povo\_indígena) dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 interj nm vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Aaa," disse o yima.'

32

**Tiwa mowa obonehe ati**  
 tiwa mowa o- na -bone -he ati  
 2SG.O lutar\_com 1SG.S- AUX -INT+F -DUP dizer  
 \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt

**nematamonaka.**

na -himata -mona -ka  
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'"Vou lutar com você!" ele disse.'

33

**Faya yima mera**  
 faya yima mera  
 então (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O  
 \*\*\* nm \*\*\*  
**nahabihimatamonaka fahi.**  
 na- ahaba -himata -mona -ka fahi  
 CAUS- morrer -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Aí ele matou os yimas.'



SABA

34

**Yima** **me me hibana** **me**  
yima me me hi- bana me  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O 3PL.S OC- jogar objeto em+F 3PL.S  
nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*

**hasi nemetemoneke, sirika tomene ya.**  
hasi na -hemete -mone -ke sirika tomene ya  
faltar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F seringueira medida+M ADJNT  
vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm pn \*\*\*

'Os yimas jogaram pesos de pesar látex neles, mas eles escaparam.'

35

**Sirika tomene me si**  
sirika tomene me si  
seringueira medida+M 3PL.S sentar  
nm pn \*\*\* vi

**tonihemetemoneni, yima**  
to- niha- na -hemete -mone -ni yima  
INC- CAUS- AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F (nome\_de\_povo\_indígena)  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

**me me hibana mati.**  
me me hi- bana mati  
3PL.O 3PL.S OC- jogar objeto em+F 3PL.O  
\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*

'Os yimas jogaram coisas neles, mas eles fizeram os pesos cair na terra.'

36

**Yima me me nahabihemetemone.**  
yima me me na- ahaba -hemete -mone  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O 3PL.S CAUS- morrer -PD.N+F -REP+F  
nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\*

'Mataram os yimas.'

37

**Me kamemetemoneke fahi, me**  
me ka -ma -hemete -mone -ke fahi me  
3PL.S ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F então 3PL.POSS  
\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**ihi itiha mati.**  
ihi iti mati  
resultado\_de+F matar+F 3PL.S  
pn vi \*\*\*

'Eles voltaram para casa depois de matar gente.'

SABA

38

**Yima** **me**  
yima me  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.S  
nm \*\*\*

**watamaremetemoneke.**

wata -ma -ra -hemete -mone -ke  
existir -de\_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Não havia mais yimas.'

39

**Yima** **me** **ahabemetemoneke,**  
yima me ahaba -hemete -mone -ke  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.S morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
nm \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**me nafi.**

me nafi  
3PL.POSS todo  
\*\*\* pn

'Os yimas morreram todos.'

40

**Faya awani me mowa**  
faya awani me mowa  
então caba 3PL.O lutar\_com  
\*\*\* nm \*\*\* vt

**namatasematamonaka**

na -ma -tasa -himata -mona -ka **fahi,**  
AUX -de\_volta -de\_novo -PD.N+M -REP+M -DECL+M então  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**yima** **me** **one** **wati**  
yima me one wati  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O outro+F ir\_atrás  
nm \*\*\* adj vt

**kanamakehari.**

ka- na -makI -hari  
COMIT- AUX -atrás -PI.T+M  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Aí ele lutou com as cabas de novo, porque queria ir atrás de outros yimas.'

41

**Awani me** **mowa** **ni** **fame**  
awani me mowa na fama  
caba 3PL.POSS lutar\_com AUX.NFIN dois+M  
nm \*\*\* vt \*\*\* vi

'Eles lutou duas vezes com as cabas.'

SABA

42

**yima** *me siba*  
yima me siba  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O procurar  
nm \*\*\* vt  
**nematamonaka,** *yima* *me*  
na -himata -mona -ka yima me  
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.POSS  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**tabiyo.**

tabiyo  
ausência  
pn  
'Ele procurou os yimas.'

43

**Yama siba** *ne*  
yama siba na  
coisa procurar AUX+M  
nf vt \*\*\*

'Ele procurou.'

44

**yama hikasawari**  
yama hi- ka- sawari  
coisa OC- COMIT- frustrar+M  
nf \*\*\*- \*\*\*- vt

'Ele não teve sucesso.'

45

**kamematamonane,** *yama*  
ka -ma -himata -mona -ne yama  
ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -ALT+M coisa  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf  
**winihirimakoni,** *yima* *me noki*  
wina -hiri -makoni yima me noki  
morar -NEG -explicação+F (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O esperar  
vi -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* vt

**namebanoho.**

na -ma -hiba -no -ho  
AUX -de\_volta -FUT+M -PI.N+M -DUP  
\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele voltou para casa, porque não havia ninguém morando lá. Aí ele esperou na aldeia dele.'

46

**Yima** *me noki*  
yima me noki  
(nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.O esperar  
nm \*\*\* vt

'Ele esperou os yimas.'

SABA

47

**yima** **me kakamaki**  
 yima me ka- ka -makI  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.S COMIT- ir/vir -atrás  
 nm \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\*  
**toharemetemone me amake.**  
 to- ha -ra -hemete -mone me ama -ke  
 INC- AUX -NEG -PD.N+F -REP+F 3PL.S SEC -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* -\*\*\*

'Os yimas não vieram.'

48

**Yima me fawa**  
 yima me fawa  
 (nome\_de\_povo\_indígena) 3PL.S desaparecer  
 nm \*\*\* vi  
**nemetemoneke fahi.**  
 na -hemete -mone -ke fahi  
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Os yimas desapareceram.'